

## SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1934-1935

**Projet de Loi portant approbation de l'Arrêté Royal du 30 mars 1935 ordonnant des virements de crédits au budget des dépenses ordinaires du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi, pour l'exercice 1934.**

### EXPOSÉ DES MOTIFS

MADAME, MESSIEURS,

D'après les ordres du Roi et conformément aux dispositions de l'article 12 de la loi sur le Gouvernement du Congo Belge et de la loi du 21 août 1925 sur le Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi, j'ai l'honneur de soumettre à vos délibérations un projet de loi portant approbation de l'arrêté royal du 30 mars 1935, ordonnant des virements entre les crédits du budget des dépenses ordinaires du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1934.

Ces virements, qui sont sans influence sur l'ensemble des crédits accordés par ce budget, sont détaillés, par article, dans un tableau annexe.

Les virements de crédits ordonnés entre les articles et qui s'élèvent à 1,353,000 francs sont apparus nécessaires au vu des résultats enregistrés par la comptabilité des engagements de dépenses qui fonctionne au Département.

## BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1934-1935

**Wetsontwerp houdende goedkeuring van het Koninklijk Besluit van 30 Maart 1935 waarbij op de begrooting der gewone uitgaven van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi kredietoverschrijvingen, voor het dienstjaar 1934, worden bevolen.**

### MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUW, MIJNE HEEREN,

Naar 's Konings bevelen en overeenkomstig de schikkingen van artikel 12 der wet op het Gouvernement van Belgisch-Congo en der wet van 21 Augustus 1925, op het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi, heb ik de eer aan uwe beraadslagingen een wetsontwerp voor te leggen houdende goedkeuring van het koninklijk besluit van 30 Maart 1935 waarbij onder de kredieten van de begrooting der gewone uitgaven van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1934, kredietoverschrijvingen bevolen worden.

Deze overschrijvingen, zonder invloed op het totaal der voor deze begrooting toegestane kredieten, worden per artikel, in eene hierbij-gevoegde tabel, omstandig aangegeven.

Deze kredietoverschrijvingen welke onder de verscheidene artikelen werden opgelegd en 1,353,000 frank beloopten, bleken noodig, gezien de uitslagen geboekt door de rekendienst van de vastgelegde uitgaven van het Departement.

( 2 )

La justification des virements ordonnés se trouve détaillée, article par article, dans une note annexe.

Une expédition de l'arrêté royal du 30 mars 1935 est jointe au même projet de loi.

Een hierbij behorende nota geeft, artikel per artikel, de omstandige staving van de opgelegde overschrijvingen.

Een uitgifte van het koninklijk besluit van 30 Maart 1935 wordt bij dit wetsontwerp gevoegd.

*Le Ministre des Colonies,*

*De Minister van Koloniën,*

E. RUBBENS.

**Projet de Loi portant approbation de l'Arrêté Royal du 30 mars 1935 ordonnant des virements de crédits au budget des dépenses ordinaires du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi, pour l'exercice 1934.**

**Wetsontwerp houdende goedkeuring van het Koninklijk Besluit van 30 Maart 1935 waarbij op de begroting der gewone uitgaven van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi kredietoverschrijvingen, voor het dienstjaar 1934, worden bevolen.**

## **Léopold III,**

**ROI DES BELGES,**

*A tous, présents et à venir, SALUT.*

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

**NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :**

Le projet de loi dont la teneur suit sera présenté en Notre Nom aux Chambres Législatives;

### **ARTICLE UNIQUE.**

Est approuvé l'arrêté royal du 30 mars 1935 ordonnant des virements de crédits au budget du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1934, à concurrence de un million trois cent cinquante trois mille francs (1,353,000 francs).

Donné à Bruxelles, le 30 juin 1935.

## **Leopold III,**

**KONING DER BELGEN,**

*Aan allen tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.*

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

**WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :**

Het wetsontwerp waarvan de inhoud volgt, zal, in Onzen Naam, aan de Wetgevende Kamers worden voorgelegd;

### **EENIG ARTIKEL.**

Is goedgekeurd het Koninklijk besluit van 30 Maart 1935 waarbij kredietoverschrijvingen worden bevolen op de begroting van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1934, tot beloop van één miljoen driehonderd drie en vijftig duizend frank (1,353,000 frank).

Gegeven te Brussel, op 30 Juni 1935.

**LÉOPOLD.**

|                                                             |                                                                      |
|-------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|
| <p>Par le Roi :</p> <p><i>Le Ministre des Colonies,</i></p> | <p>Van 's Konings wege :</p> <p><i>De Minister van Koloniën,</i></p> |
|-------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|

**E. RUBBENS.**

**Arrêté Royal du 30 mars 1935 ordonnant des virements de crédits au budget des dépenses ordinaires du Vice-Gouvernement général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1934.**

**Koninklijk Besluit van 30 Maart 1935 waarbij op de begrooting der gewone uitgaven van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi kredietoverschrijvingen, voor het dienstjaar 1934, worden bevolen.**

## **Léopold III,**

**ROI DES BELGES,**

*A tous présents et à venir, SALUT.*

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu la loi du 21 août 1925 sur le Vice - Gouvernement Général du Ruanda-Urundi;

Vu la loi du 29 mai 1934, contenant le budget des dépenses ordinaires du Congo Belge et du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi, pour l'exercice 1934;

Attendu que la gestion des crédits budgétaires ordinaires de l'exercice 1934 rend nécessaire le virement de crédits entre un certain nombre d'articles du budget du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

**NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :**

### **ARTICLE PREMIER.**

Des virements de crédits au budget ordinaire du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1934 sont ordonnés à concurrence de un million trois cent cinquante trois mille francs (1,353,000 fr.) entre les articles de ce budget, se

## **Leopold III,**

**KONING DER BELGEN,**

*Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.*

Gezien artikel 12 der wet van 18 October 1908, op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gezien de wet van 21 Augustus 1925 op het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi;

Gezien de wet van 29 Mei 1934, houdende de begrooting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo en van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1934;

Aangezien het beheer van de gewone budgetaire kredieten voor het dienstjaar 1934, kredietoverschrijvingen oplegt onder een zeker getal artikelen van de begrooting voor het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

**WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :**

### **EERSTE ARTIKEL.**

Kredietoverschrijvingen op de gewone begrooting van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1934 worden bevolen tot een beloop van één miljoen driehonderd drie- en vijftig duizend frank (1,353,000 frank) onder ver-

répartissant conformément au tableau ci-annexé.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 30 mars 1935.

scheidene artikelen van deze begroo-  
ting, zich indeelende overeenkomstig  
de hierbij gevoegde tabel.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën wordt belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, op 30 Maart  
1935.

LÉOPOLD.

Par le Roi :

*Le Ministre des Colonies,*

Van 's Konings wege :

*De Minister van Koloniën,*

E. RUBBENS.

Pour expédition conforme :

*Le Ministre des Colonies,*

Voor gelijkluidend afschrift :

*De Minister van Koloniën,*

E. RUBBENS.

BUDGET DES DÉPENSES ORDINAIRES DU RUANDA-URUNDI,  
POUR L'EXERCICE 1934.

BEGROOTING DER GEWONE UITGAVEN VAN RUANDA-URUNDI,  
VOOR HET DIENSTJAAR 1934.

Montant des virements dont les crédits budgétaires doivent être :

*Bedrag van de overschrijvingen wier budgetaire kredieten moeten worden :*

| Diminués. — <i>Verminderd.</i>                                         |                                | Augmentés. — <i>Verhoogd.</i>                                          |                                |
|------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|
| Articles<br>du budget.<br>—<br><i>Artikelen<br/>van de begrooting.</i> | Sommes.<br>—<br><i>Sommen.</i> | Articles<br>du budget.<br>—<br><i>Artikelen<br/>van de begrooting.</i> | Sommes.<br>—<br><i>Sommen.</i> |
| 21                                                                     | 153,000                        | 1                                                                      | 3,000                          |
| 70                                                                     | 800,000                        | 3                                                                      | 10,000                         |
| 71                                                                     | 300,000                        | 7                                                                      | 11,000                         |
| 73                                                                     | 100,000                        | 10                                                                     | 11,000                         |
| —                                                                      | —                              | 20                                                                     | 30,000                         |
| —                                                                      | —                              | 24                                                                     | 271,000                        |
| —                                                                      | —                              | 28                                                                     | 10,000                         |
| —                                                                      | —                              | 33                                                                     | 100,000                        |
| —                                                                      | —                              | 35                                                                     | 80,000                         |
| —                                                                      | —                              | 39                                                                     | 250,000                        |
| —                                                                      | —                              | 40                                                                     | 170,000                        |
| —                                                                      | —                              | 41                                                                     | 30,000                         |
| —                                                                      | —                              | 44                                                                     | 50,000                         |
| —                                                                      | —                              | 47                                                                     | 3,000                          |
| —                                                                      | —                              | 51                                                                     | 85,000                         |
| —                                                                      | —                              | 55                                                                     | 12,000                         |
| —                                                                      | —                              | 69                                                                     | 3,000                          |
| —                                                                      | —                              | 78                                                                     | 50,000                         |
| —                                                                      | —                              | 79                                                                     | 12,000                         |
| —                                                                      | —                              | 80                                                                     | 162,000                        |
| Totaux - <i>Totalen fr.</i>                                            | 1,353,000                      |                                                                        | 1,353,000                      |

Pour expédition conforme :      Voor gelijkluidend afschrift :

*Le Ministre des Colonies,    De Minister van Koloniën,*

E. RUBBENS.

**Budget ordinaire du Ruanda-Urundi**

Exercice 1934.

**Note à l'appui des virements de crédits ordonnés.***Traitements et indemnités du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut.*

Virements ordonnés : 523,000 francs.

*Art. 1. — Gouvernement des territoires**Art. 10. — Parquets et Tribunaux.**Art. 20. — Service territorial, des affaires indigènes, de la main-d'œuvre et de la police.**Art. 24. — Force publique.**Art. 28. — Service de l'enseignement.**Art. 35. — Service de l'hygiène.**Art. 41. — Service des finances et des douanes.**Art. 47. — Service des Affaires économiques et des terres.**Art. 51. — Service des travaux publics.*

Ces virements sont nécessaires pour faire face aux dépenses de personnel supplémentaire occasionnées par la lutte contre l'épidémie de typhus de l'Urundi, qui a été heureusement jugulée, et par suite de mutations de personnel entre les divers services. Les virements ordonnés rétablissent la situation des crédits.

\* \* \*

*Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des plantons et des travailleurs de couleur engagés par contrat.*

Virement ordonné : 10,000 francs.

*Art. 3. — Gouvernement des territoires.*

Dépenses supplémentaires provo-

**Gewone Begroting van Ruanda-Urundi**

Dienstjaar 1934.

**Nota tot staving der opgelegde kredietoverschrijvingen.***Wedden en vergoedingen van het Europeesch personeel en van het onder het statuut aangeworven negerpersoneel.*

Bevolen overschrijvingen : 523,000 fr.

*Art. 1. — Beheer der gewesten.**Art. 10. — Parketten en rechtbanken.**Art. 20. — Gewestdienst, dienst der inheemsche zaken, der werkkrachten en der politie.**Art. 24. — Weermacht.**Art. 28. — Dienst van het onderwijs.**Art. 35. — Gezondheidsdienst.**Art. 41. — Dienst der financiën en der douanen.**Art. 47. — Dienst der economische zaken en der gronden.**Art. 51. — Dienst der openbare werken.*

Deze overschrijvingen worden opgelegd ten einde het hoofd te kunnen bieden aan de uitgaven voor supplementair personeel veroorzaakt door het verweer tegen de typhusepidemie welke gelukkigwijze kon worden gefnuikt en ten gevolge van personeelmutaties onder de verscheidene diens-ten. De bevolen overschrijvingen herstellen den toestand der kredieten.

\* \* \*

*Dagloonen, kosten voor onderhoud, aanwerving, rapatriëring der per contract aangeworven negerplantons en -arbeiders.*

Bevolen overschrijving : 10,000 fr.

*Art. 3. — Beheer der gewesten.*

Bijkomende uitgaven veroorzaakt

quées par les charges d'entretien de la Résidence du Ruanda-Urundi.

\* \* \*

*Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie et des territoires. — Indemnités de voyage et de séjour. — Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés.*

Virement ordonné : 11,000 francs.

Art. 7. — Service du Secrétariat.

Des mutations imprévues ont provoqué ces dépenses supplémentaires. Le virement ordonné met le crédit à hauteur des liquidations effectuées.

\* \* \*

*Subsides aux missions et divers. — Subsides par station. — Subside à la Société belge des missions protestantes.*

Virement ordonné : 100,000 fr.

Art. 33. — Subsides.

Le crédit inscrit au budget s'est révélé insuffisant pour faire face aux engagements pris par le Gouvernement.

\* \* \*

*Dépenses relatives à l'hospitalisation des Européens et des hommes de couleur.*

Virement ordonné : 250,000 fr.

Art. 39. — Service de l'hygiène.

Dépenses supplémentaires occasionnées par la lutte contre l'épidémie de typhus, de l'Urundi.

door de onderhoudskosten der Residentie van Ruanda-Urundi.

\* \* \*

*Reiskosten in het buitenland en in het binnenland der Kolonie en der gewesten. — Reis- en verblijfsvergoedingen. — Vergoedingen voor het gebruik onder den dienst van private voortbewegingsmiddelen.*

Bevolen overschrijving : 11,000 fr.

Art. 7. — Dienst van het secretariaat.

Onvoorziene mutaties hebben deze bijkomende uitgaven veroorzaakt. De bevolen overschrijving stelt het krediet op de hoogte van de verrichte vereffeningen.

\* \* \*

*Subsidiën aan de zendingen en varia. — Subsidiën per station. — Subsidie aan de « Société Belge des missions protestantes ».*

Bevolen overschrijving : 100,000 fr.

Art. 33. — Subsidiën.

Het op de begrooting ingeschreven krediet bleek ontoereikend om het hoofd te kunnen bieden aan de door het Gouvernement aangegane verbintenissen.

\* \* \*

*Uitgaven wegens hospitalisatie van Europeanen en kleurlingen.*

Bevolen overschrijving : 250,000 fr.

Art. 39. — Gezondheidsdienst.

Bijkomende uitgaven veroorzaakt door bestrijding der typhusepidemie in Urundi.

\* \* \*

*Autres dépenses des services y compris matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature.*

Virements ordonnés : 235,000 fr.

*Art. 40. — Service de l'hygiène.*

*Art. 44. — Service des finances et des douanes.*

*Art. 55. — Service des Travaux publics.*

*Art. 69. — Service des Transports.*

Ces virements sont justifiés par les dépenses supplémentaires occasionnées par la lutte contre l'épidémie de typhus de l'Urundi et le rajustement des prévisions au coût réel du matériel nécessaire aux services.

\*\*\*

*Non valeurs et remboursements.*

*Art. 78. — Restitution de droits, d'impôts et taxes indûment perçus. Remboursement d'amendes. — Remboursement de sommes reconnues appartenir à des tiers.*

*Art. 79. — Déficits de comptables. — Régularisation des déficits de magasin.*

*Art. 80. — Crédit destiné à régulariser les dépenses d'exercices clos, que les ordonnateurs, en cas de force majeure, n'ont pu liquider dans les délais normaux.*

Virements ordonnés : 224,000 fr.

pour permettre les régularisations de dépenses casuelles.

*Andere uitgaven der diensten met inbegrip van materieel, meubelen, benodigdheden in het algemeen en bijkomende onkosten van allen aard.*

Bevolen overschrijvingen : 235,000 fr.

*Art. 40. — Gezondheidsdienst.*

*Art. 44. — Dienst der financiën en der douanen.*

*Art. 55. — Dienst der openbare werken.*

*Art. 69. — Vervoerdienst.*

Deze overschrijvingen worden gestaaft door de bijkomende uitgaven veroorzaakt door bestrijding van de typhusepidemie in Urundi en het aanpassen der ramingen aan den werkelijk kostprijs van het voor deze diensten noodig materieel.

\*\*\*

*Kwadeposten en terugbetalingen*

*Art. 78. — Teruggave van ten onrechte geïnde rechten, belastingen en taksen. — Terugbetaling van boeten. — Terugbetaling van sommen welke erkend werden aan derden te behooren.*

*Art. 79. — Tekorten van rekenplichtigen. — Regeling van tekorten in magazijn.*

*Art. 80. — Kredieten welke bestemd zijn om de uitgaven te regelen van gesloten dienstjaren, welke de ordonnateurs, in geval van overmacht, niet binnen den normalen termijn konden vereffen.*

Bevolen overschrijvingen : 224,000 fr.

voor de regularisatie van toevallige uitgaven.